

Résidence d'auteur au  
Literarisches Colloquium Berlin  
**BOURSE BICHERFRÄNN**

Littérature

**Lauréat 2017**

Tom Nisse

Du 15 septembre  
au 15 novembre 2017

**Jury**

Nathalie Bender  
Claude D. Conter  
Francis Dahm  
Jeanne E. Glesener  
Christiane Krier



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL

# BIOGRAPHIE

**1973** Naissance le 26 juin à Luxembourg, de Tom Rischette, le père Robert Rischette est instituteur, la mère Christiane Langsam est femme au foyer. Un frère, Philippe, est l'aîné de quatre ans. À l'âge de quatre ans la famille s'installe à Junglinster, le village paternel. Il y fréquente l'école maternelle et primaire. Enfance solitaire à parcourir les forêts.

**1985** Études secondaires au Lycée Classique d'Echternach.

**1986-1993** Études secondaires au Lycée Robert Schuman à Luxembourg. Rencontre décisive avec la poétesse José Enschedé, qui est sa professeur de français et qui l'encourage dans ses premiers essais poétiques. Fréquente à Junglinster la maison de l'écrivain Lambert Schlechter.

**1993** S'installe à Bruxelles et décide d'adopter définitivement le nom de Tom Nisse pour se démarquer du déterminisme. Entre tout de suite en contact avec certains milieux de la contre-culture bruxelloise.

**1993-1998** Études successives, toutes abandonnées, d'histoire de l'art et archéologie, philologie germanique et éducateur spécialisé.

**1997** Voyage au Maroc.

**1998** Voyage au nord de l'Inde.

**1998** Premiers articles dans des revues communistes et anarchistes. Actif pour les droits des sans-papiers et des demandeurs d'asile. Assassinat par la gendarmerie belge de la demandeuse d'asile nigériane Semira Adamu, âgée au moment des faits de vingt ans, avec qui il avait eu de nombreux contacts téléphoniques. Un poème, intitulé *Frontière Europe*, est publié dans un livre collectif qui regroupe des témoignages de demandeurs d'asile détenus dans des centres en vue de leur éloignement du territoire.

**1999** Séjour à Istanbul.

**1999-2006** Travaille comme journaliste pour le journal liégeois C4. À Liège rencontre avec les poètes Jacques Izoard et Serge Delaive, ainsi qu'avec le collagiste André Stas, à Bruxelles avec le poète Tarek Essaker. Pendant cette période s'essaye aux premières lectures publiques qui depuis ne cesseront pas et l'amèneront à se produire dans de nombreuses villes, en Belgique (Bruxelles, Liège, Mons, Charleroi), au Luxembourg (Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Dudelange), en France (Paris, Dijon, Limoges, Verdun), en Allemagne (Berlin, Cologne, Sarrebruck), en Suisse (Zurich, Nyon), ainsi qu'en Irlande. En 2003, publication d'une plaquette ayant comme sujet les expulsions forcées de réfugiés. En 2004, premiers séjours à Berlin, suivis par des séjours à Paris. À Bruxelles, soutien à des demandeurs d'asile en grève de la faim afghans, puis kurdes. Ils finiront par obtenir le droit de séjour.

## BIOGRAPHIE

**2006** Voyage en Tunisie. Collaboration étroite au court-métrage *Usures* réalisé par Élise Leclercq-Bérimont qui traite de la censure de la poésie tunisienne par le régime dictatorial.

**2007** Publication d'un premier recueil de poésie à Paris. Dans les années à venir d'autres suivront, ainsi que des recueils de proses courtes, chez des éditeurs en Belgique, au Luxembourg et en France à un rythme ininterrompu.

**2007-2008** Travaille comme superviseur artistique aux Éditions Biliki à Bruxelles. Rencontre avec David Giannoni, responsable des Éditions Maelström. Commence une période d'intense activisme poétique à Bruxelles, participation à, puis organisation de soirées, d'expositions, de performances, de rencontres.

**2008** Publication d'une anthologie bilingue de poésie contemporaine allemande, qu'il a coordonné et dont il a effectué les traductions. Voyage à Berlin. Rencontre avec les poétesses Ann Cotten, Monika Rinck et Angela Sanmann, et les poètes Clemens Kuhnert, Ernesto Castillo, Jan Wagner et Björn Kuhligk.

**2009-2012** Activisme poétique incessant, rencontre avec notamment Kathleen Lor, Édith Azam, Antoine Wauters, Pascal Leclercq, Antoine Boute, Charles Pennequin, Lucien Suel. Rencontre aussi le saxophoniste Nicolas Ankoudinoff avec qui il commence une collaboration soutenue. Lors de séjours au Luxembourg, rencontre avec Anise Koltz, Alexandra Fixmer, Nico Helming, Guy Helming et retrouvailles avec Lambert Schlechter. Autres séjours à Berlin, ainsi qu'à Marseille chez le poète Pierre Guéry.



Tom Nisse, Photo © Christian Mosar

**2012** Participation à la rédaction de la Revue *Bâtarde*, revue artistique, littéraire et de réflexion philosophique et socio-politique publiée par le collectif Indekeuken.

**2013-2015** Travaille temporairement comme assistant-bibliothécaire à la bibliothèque d'architecture La Cambre-Horta à Bruxelles. Réalisation des premiers collages. Rencontre avec le collagiste Luc Fierens. Création avec l'artiste plasticienne Sixtine Jacquart et le poète Célestin de Meeûs de la revue de poésie et d'arts graphiques *On peut se permettre*. Rencontre avec Félix Jousserand.

**2015-2016** Expositions de collages à Liège et à Bruxelles.

**2016** Résidence d'écriture à Edenkoben en Rhénanie. Rencontre avec Hans Arnfrid Astel. Chroniques mensuelles dans le journal luxembourgeois *Le Jeudi*.

**2017** Rencontre avec Nora Wagener. Résidence d'écriture au Literarisches Colloquium Berlin.

Résidence d'auteur au Literarisches Colloquium Berlin  
**BOURSE BICHERFRÉNN**

# PUBLICATIONS

## Poésie

---

Noté en passant, Éditions Caractères, Paris, 2007

Le cahier rouge, Pttl, Bruxelles, 2007, avec des dessins de Élise Leclercq-Bérimont

Préludes au vieux sol, Éditions Biliki, Bruxelles, 2008

Poèmes itinérants, Éditions Maelström, Bruxelles, 2009

Les yeux usés, Éditions Le Fram, Liège, 2010, avec un dessin de Andreas Stathopoulos

Reprises, Éditions L'Arbre à paroles, Amay, 2011

Pages volantes, Éditions Maelström, Bruxelles, 2012

Antioxydant, coécrit avec Antoine Wauters, Éditions Maelström, Bruxelles, 2012

Mots d'ordre, Indekeuken éditions, Bruxelles, 2012, avec un dessin de Sixtine Jacquart

Diasporas, Éditions Tétras Lyre, Bruxelles, 2013

Poèmes itinérants II, Éditions Maelström, Bruxelles, 2015

Après, Éditions Phi, Dudelange, 2015

Extraire, Éditions L'Arbre à paroles, Amay, 2016

## Prose

---

Plaidoyer pour le retour, Pttl, Bruxelles, 2003, avec des contributions graphiques de Florence Aigner, Axel Claes, Marcus Meert et Emmanuel Tête

Les travailleurs de la nuit, Éditions Maelström, Bruxelles, 2010

Reprises de positions, Éditions Microbe, Pont-à-Celles, 2013

Contre la tactique de l'horloge, Éditions Dernier Télégramme, Limoges, 2016

Dénicher, Éditions Maelström, Bruxelles, 2016

Une vérification de l'origine, Hydre éditions, Luxembourg, 2017

## Coordinateur d'ouvrage

---

L'amour aux temps de l'UE, anthologie bilingue de la jeune poésie allemande, Éditions Biliki, Bruxelles, 2008

## Traductions de l'allemand

---

En sonde des sentiments vers l'univers, textes et poèmes de Ann Cotten, Éditions Maelström, Bruxelles, 2009

supercortemaggiore !, poèmes de Monika Rinck, Éditions Maelström, Bruxelles, 2009

berlin. (non)simultané, poèmes de Angela Sanmann, Éditions Biliki, Bruxelles, 2009

Je voulais m'injecter un été, poèmes de Tom Schulz, Éditions Maelström, Bruxelles, 2015

Pointes du mouvement, poèmes de Kai Pohl, Éditions Maelström, Bruxelles, 2015

## Traductions du français vers l'allemand

---

Alien-nation, poème de Pierre Guéry, hochroth verlag, Berlin, 2010

Wie er heute stolperte, poèmes de Serge Delaive, co-traduit avec Adrian Kasnitz, Parasitenpresse, Cologne, 2010

Résidence d'auteur au Literarisches Colloquium Berlin  
**BOURSE BICHERFRÉNN**

# CHRONOLOGIE

## **Nuit du 14. au 15.09 :**

- Écriture du brouillon du poème de transition à inclure dans le manuscrit de poésie en cours intitulé « Matériel pour requiems »

## **15.09 :**

- Arrivée et premiers contacts avec l'équipe du LCB
- Travail sur le poème de transition
- Premiers contacts avec les autres résidents

## **16.09 :**

- Finition du poème de transition
- Début du travail sur la nouvelle historique intitulée « Vous ne nous aurez pas vu lâches » à inclure dans le manuscrit de nouvelles portant même titre, nouvelle dont l'écriture est censée être le cœur de la création littéraire lors de la résidence

## **17.09 :**

- Écriture de deux proses courtes à inclure dans le manuscrit en cours intitulé « Miniatures »
- Début d'écriture d'un nouveau cycle de poèmes à inclure dans le manuscrit de poésie (deux poèmes)

## **18.09 :**

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle

## **19.09 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

## **20.09 :**

- Travail sur la nouvelle

## **21.09 :**

- Écriture de deux proses courtes à inclure dans le manuscrit en cours

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle
- Travail sur la nouvelle

## **22.09 :**

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle
- Travail sur la nouvelle

## **23.09 :**

- Écriture de deux proses courtes à inclure dans le manuscrit en cours
- Travail sur la nouvelle

## **24.09 :**

- Travail sur la nouvelle

## **25.09 :**

- Travail sur la nouvelle

## **26.09 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle
- Travail sur la nouvelle

## **27.09 :**

- Travail sur la nouvelle
- Rencontre avec Kai Pohl, prise de décision pour la traduction d'un de ses poèmes en perspective de publication en revue à Bruxelles

## **28.09 :**

- Traduction du poème intitulé « En guise d'adieu... » de Kai Pohl
- Travail sur la nouvelle
- Rencontre avec Monika Rinck, prise de décision pour la traduction d'un de ses poèmes en perspective de publication en revue à Bruxelles

**29.09 :**

- Traduction du poème intitulé « Heureux » de Monika Rinck
- Travail sur la nouvelle
- Travail sur l'ensemble du recueil de nouvelles
- Recherches sur la nouvelle en cours d'écriture à la librairie « Buchladen zur schwankenden Weltkugel »
- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle

**30.09 :**

- Travail sur la nouvelle

**01.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**02.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**03.10 :**

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle
- Travail sur la nouvelle

**04.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**05.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**06.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**07.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**08.10 :**

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle
- Travail sur la nouvelle

**09.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**10.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**11.10 :**

- Travail sur la nouvelle
- Rencontre avec Björn Kuhligk, discussion en perspective d'une éventuelle future publication d'un recueil d'un choix de ses poèmes en traduction française

**12.10 :**

- Écriture d'une chronique (mensuelle) pour le journal Le Jeudi intitulée « Lettre de Berlin »

**13.10 :**

- Travail sur la nouvelle

**14.10 :**

- Finition de la nouvelle

**15.10 :**

- Rencontre avec Clemens Kuhnert, proposition de traduction d'un ses poèmes en perspective d'une publication en revue à Bruxelles, participation au lauter niemand literaturlabor [http://www.lauter-niemand.de/10\\_00\\_labor\\_frame.htm](http://www.lauter-niemand.de/10_00_labor_frame.htm)
- Réalisation de deux collages intitulés « L'automne à Berlin I » et « L'automne à Berlin II »

**16.10 :**

- Réalisation de deux collages intitulés « L'automne à Berlin III » et « L'automne à Berlin IV »

**17.10 :**

- Travail de vérification des traductions vers l'allemand effectuées par Odile Kennel d'un choix de poèmes pour une lecture au Haus für Poesie prévue le 2 novembre

**18.10 :**

- Travail de vérification des traductions vers l'allemand effectuées par Odile Kennel d'un choix de poèmes pour une lecture au Haus für Poesie prévue le 2 novembre

**19.10 :**

- Écriture de trois poèmes à inclure dans le nouveau cycle

**20.10 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**21.10 :**

- Réalisation d'un collage intitulé « L'automne à Berlin V »
- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**22.10 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**Nuit du 23.10 au 24.10 :**

- Retour à Bruxelles pour une lecture le 26.10.

**26.10 :**

- Lecture d'extraits du nouveau cycle de poèmes au Pianofabrik

**Nuit du 27.10 au 28.10 :**

- Retour à Berlin

**28.10 :**

- Travail sur l'ensemble du nouveau cycle de poèmes
- Rencontre avec Bernd Lüttgerding, proposition de traduction de plusieurs de ses poèmes en perspective d'une lecture bilingue à Bruxelles le 13 janvier 2018

**29.10 :**

- Début de travail de finition définitive de la nouvelle

**30.10 :**

- Travail de finition définitive de la nouvelle

**31.10 :**

- Travail de finition définitive de la nouvelle

**01.11 :**

- Travail de finition définitive de la nouvelle
- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle
- Préparation de la lecture du lendemain

**02.11 :**

- Écriture de deux proses courtes à inclure dans le manuscrit en cours
- Lecture de poésie bilingue (français-allemand) au Haus für Poesie avec Anise Koltz modérée par Odile Kennel

**03.11 :**

- Rencontre avec Ann Cotten, discussion en perspective d'une éventuelle future publication d'un recueil d'un choix de ses poèmes en traduction française

**04.11 :**

- Travail de finition définitive de la nouvelle

**05.11 :**

- Finition définitive de la nouvelle
- Participation au lauter niemand literaturlabor

**06.11 :**

- Rencontre avec Tom Schulz, proposition de traduction d'un ses poèmes en perspective d'une publication en revue à Bruxelles

**07.11 :**

- Écriture de deux poèmes à inclure dans le nouveau cycle

**08.11 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**09.11 :**

- Réalisation d'un collage intitulé « L'automne à Berlin VI »

**10.11 :**

- Écriture d'une chronique (mensuelle) pour le journal Le Jeudi intitulée « Autre lettre de Berlin »

**11.11 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**12.11 :**

- Écriture d'un poème à inclure dans le nouveau cycle

**13.11 :**

- Préparation de la lecture du lendemain
- Écriture du dernier poème à inclure dans le nouveau cycle

**14.11 :**

- Lecture de poésie bilingue (français-allemand) au LCB avec Faruk Šehi et Triyanto Triwikromo

**15.11 :**

- Départ



## Conclusion

J'ai pu, en deux mois de résidence au LCB, réaliser l'écriture d'une nouvelle de vingt pages (71.200 caractères) basée sur la vie de la révolutionnaire Zenzi Mühsam, épouse du poète anarchiste Erich Mühsam.

J'ai également pu réaliser l'écriture d'un cycle de trente poèmes (tous les poèmes ont la forme de dizains) qui reflètent le séjour dans la ville de Berlin.

J'ai ensuite pu réaliser une série de six collages qui ont comme base du matériel imprimé trouvé sur place.

J'ai aussi pu participer à trois lectures publiques bilingues (français – allemand) au Haus für Poesie, au lauter niemand literaturlabor ainsi qu'au LCB.

Et enfin, j'ai réalisé la traduction de deux poèmes ainsi que préparé le terrain pour des traductions futures destinées soit à une publication en revue à Bruxelles, soit à une lecture publique à Bruxelles, soit encore à la publication de recueils de poésie (ceci est le cas pour l'auteure Ann Cotten et l'auteur Björn Kuhligh).

Un tel travail a uniquement pu être réalisé grâce au temps qu'un séjour dans une résidence procure et qui peut être utilisé à la créativité artistique à un rythme convenable. Loin des distractions et des petits soucis quotidiens. Cette créativité est stimulée de un par le calme de la maison où se déroule le séjour en résidence et de deux, paradoxalement, par la richesse de la vie littéraire qui y règne, par l'histoire littéraire qui imprègne le lieu, ainsi que les hautes exigences artistiques qu'en dégage le niveau général. Et enfin, l'histoire de la ville, omniprésente, stimule également le travail artistique.

Personnellement je peux en retenir le travail effectué qui me semble avoir atteint un niveau artistique satisfaisant, voire dépassant les attentes. Autre bénéfice notable personnel est l'accès intense à la littérature allemande et germanophone, soit par des achats de livres et leur lecture, soit par des discussions fécondes avec des collègues de travail et la lecture de leurs livres qu'ils ont offert – accès qui m'est plutôt restreint dans la ville où j'habite ordinairement et accès aussi qui me nourrit fortement vu mon amour ininterrompu pour cette littérature depuis ma jeunesse. Les retrouvailles avec des collègues, la confrontation avec leur cheminement artistique et les prises de décision en vue de collaborations futures sont également à retenir. De plus, la traduction de certains de mes propres poèmes en allemand est également à considérer comme un avantage pour la progression de mon travail personnel. Et le niveau exceptionnel de certaines lectures auxquelles j'ai pu assister comme spectateur sont certainement aussi un bénéfice durable pour mon propre travail artistique, notamment scénique et vocal. Et enfin, reste à retenir aussi la rencontre avec des artistes et écrivains et d'autres personnes travaillant dans les domaines artistiques que je ne connaissais pas encore, ce qui m'a fourni l'occasion d'apprendre à les apprécier humainement et professionnellement. Rencontres dont certaines auront sans aucun doute un avenir.

Bruxelles, le 15 décembre 2017

## Annexes

### Extrait de la nouvelle écrite lors de la résidence :

La vie dans le camp est indissociablement liée aux saisons. L'automne est court et merveilleux. Les champs dégagent une fine odeur âcre revigorante et, à côté, les forêts une puissante odeur rouillée qui apaise. Les yeux se réhabituent à voir mis au défi par les couleurs écarlates et jaune enflammé des frondaisons. Les grillages deviennent plus transparents. La température est idéale pour le repos, même la nuit. L'hiver quant à lui commence par des jours de pluie sans trêve. Tout est mouillé, les vêtements, la peau, les cheveux, le squelette, les couvertures, le bois et même le sol des baraquements. Dehors tout mouvement est un effort à cause de la boue. Qui du jour au lendemain est une croûte gelée. Pendant quelques jours, où le froid a déjà occupé la place de l'humidité. Ensuite surgissent les tempêtes de neige. Même respirer devient un exploit. Le paysage a perdu toute nuance. Blanc, blanc, comme révulsé. Et les humains ne pensent toute la journée qu'au moment où ils pourront enfin se blottir contre leur solitude. Et l'hiver n'est pas court. Quand il finit, ce sont les mêmes pluies qu'à son début. Le printemps vous assure que vous êtes toujours en vie. Et qu'elle peut avoir certaines teintes douces. Le printemps s'incruste dans les poumons de chacun. Et même les plus grosses brutes se mettent à rêvasser en contemplant la rosée sur les barbelés. Et les fleurs revendiquent leur fragile existence et viennent même embellir les baraquements dans des boîtes de conserves, où toutefois elles finiront par exaspérer la captivité, aussi sont-elles jetées hors des clôtures avant qu'elles ne flétrissent. L'été est sec et sournois. Peut-être une aubaine pour les oisifs, mais ceux qui sont au travail forcé se courbent sous ses effluves brûlants qui peuvent durer des semaines. La nuit les baraquements exhalent la sueur qui imprègne jusqu'aux paupières, jusque dans la crasse sous les ongles. Le paysage est un défilé d'ondes calcinées dans lesquelles la chaleur exalte la bassesse qui circule dans les veines humaines... C'était à la fin de l'été 1946 qu'un soldat est venu me chercher à l'atelier et m'a poussée jusqu'à la demeure du juge

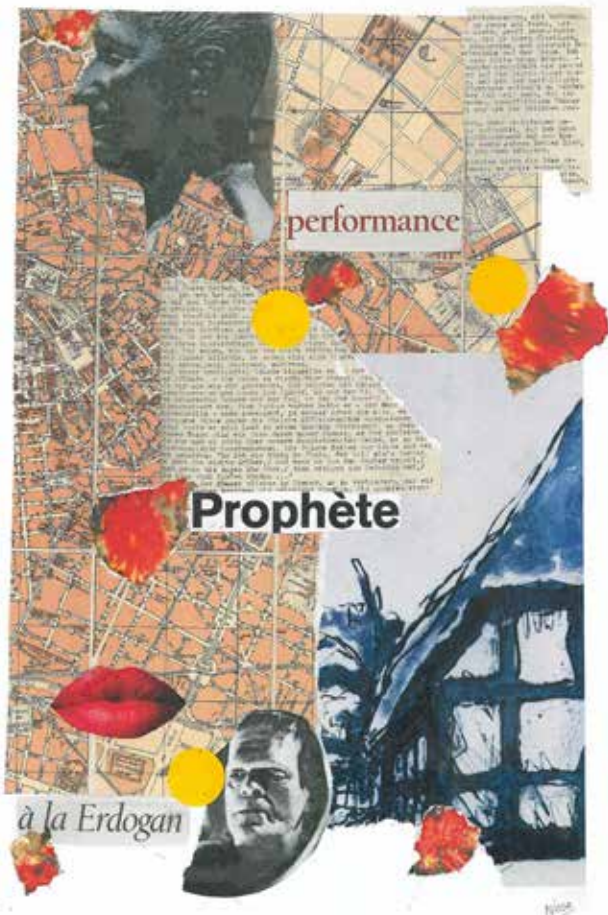
d'instruction. La bouche au-dessus du col impeccable de l'uniforme de celui-ci m'informa que les instances responsables avaient réévalué mon dossier et vu des éléments restés inconsiderés auparavant, ma peine avait été reconduite en une peine à perpétuité. Puis il me pria de le laisser. J'avais vu tellement de choses que je ne voyais plus la différence, ni même l'indifférence... Un soir du printemps suivant, je rentrais de l'atelier pour me rendre à l'enclos du camp, par un chemin qui passait devant une isba dans laquelle les libres avaient l'habitude de boire, quelqu'un, un homme, me héla depuis le seuil en bois grinçant et venait à ma rencontre. Il portait des habits de cheminot, une moustache à la mode campagnarde, avait un visage carré et des yeux qui étincelaient impatiemment. Il me dit qu'il m'avait reconnue, qu'il m'avait vue il y a beaucoup d'années lors d'un meeting antifasciste organisé par le Secours Rouge.

### Poèmes extraits du cycle écrit lors de la résidence :

Je cherche cherche le croquis de Kreuzberg  
de ses perspectives de ses murs éprouvants  
qui barrent le ciel aux regards la géométrie  
sale des traits de ses rues stoppées au canal  
leur mémoire collective ses figures drapées  
dans des manteaux imperméables au temps  
aux ordres de l'histoire qui hantés occupent  
le trottoir mais je trouve des bêtes de foire  
venus voir un zoo où ils s'exhibent soi sans  
message dans les yeux sans quête sans ville.

Alors le soir se précipite sur Neukölln la  
vieille rue est un handicap sans ses arbres  
un caniveau qui périclité à son extrémité  
où les clôtures des chiens et de l'industrie  
sont voisins d'un coin froid pour toujours  
de retour dans les supercherries des néons  
dans la rue Karl Marx c'est ton ombre sobre  
tombé de la nuit ombre d'un été qui marche  
à côté de moi et ton profil absent me sourit  
et me définit la permanence de la tristesse.

Collages réalisés lors de la résidence :



### **Lectures lors de la résidence :**

- Martin Walser « Jakob von Gunten – Ein Tagebuch »
- Erich Mühsam « Staatsräson – Drama in 15 Bildern »
- Paul Celan « Gedichte II »
- Robert Creeley « La fin – poèmes »
- Hannah Höch « Revolutionärin der Kunst – Das Werk nach 1945 »
- Derek Walcott « Gedichte »
- Tom Schulz « Vom Verlegen der Stolpersteine – Gedichte »
- Erich Mühsam « Trotz allem Mensch sein – Gedichte und Aufsätze »
- Eberhard Häfner « Geigenharz – Gedichte »
- Kai Pohl « Staatenlose Insekten – Gedichte »
- Martín Gambarotta « Pseudo – Gedichte »
- Ernst Barlach « Grafik »
- Paul Celan « Gedichte I »
- Anne Sexton « All meine Lieben / Lebe oder stirb – Gedichte »
- Anne Sexton « Buch der Torheit / Das ehrfürchtige Rudern hin zu Gott – Gedichte »
- Varlam Chalamov « Récits de la Kolyma »
- Lucebert « Wir sind Gesichter – Gedichte und Zeichnungen »
- Raoul Hausmann « Geist im Handumdrehen – Dadasophische Poesie »
- Reinhard Sorge « Nachgelassene Gedichte »
- Ilse Aichinger « Meine Sprache und ich – Erzählungen »
- Bernd Lüttgerding « Stäubungen – Gedichte »
- Ernst Toller « Hinkemann – Eine Tragödie »
- Bernard-Marie Koltès « Dans la solitude des champs de coton – théâtre »
- Klabund « Die Harfenjule – Gedichte »
- Marie Luise Kaschnitz « Neue Gedichte »
- Roland Barthes « Le degré zéro de l'écriture – suivi de Nouveaux essais critiques »
- Günter Eich « Tage mit Hähern – Ausgewählte Gedichte »
- Abdullah Öcalan « Demokratischer Konföderalismus »
- Abdullah Öcalan « Befreiung des Lebens : Die Revolution der Frau »
- Elke Erb « Poet's Corner – Gedichte »
- Anne Sexton « Verwandlungen – Gedichte »
- Antonio Saura « Itinerarios – peintures »
- Ilse Aichinger « Verschenkter Rat – Gedichte »
- Hilde Domin « Die Rückkehr der Schiffe – Gedichte »
- Björn Kuhlígl, Tom Schulz « Rheinfahrt – Ein Fluss Seine Menschen Seine Geschichten »



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL

### Partenaires

#### Ministère de la Culture – Grand-Duché de Luxembourg

4, boulevard Roosevelt L-2450 Luxembourg  
[www.mc.gouvernement.lu](http://www.mc.gouvernement.lu) | [info@mc.public.lu](mailto:info@mc.public.lu) | T 247 86600

#### Ambassade du Luxembourg à Berlin

Klingelhöferstraße 7 D-10785 Berlin  
<https://berlin.mae.lu/> | [berlin.amb@mae.etat.lu](mailto:berlin.amb@mae.etat.lu) | T (+49) 30 263 957 0

#### Lëtzebuurger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l.

B.P. 2175 L-1021 Luxembourg  
[www.bicherfrenn.lu](http://www.bicherfrenn.lu) | [info@bicherfrenn.lu](mailto:info@bicherfrenn.lu) | T 621 213 863

#### Centre national de littérature

2, rue Emmanuel Servais L-7565 Mersch  
[www.cnl.lu](http://www.cnl.lu) | [info@cnl.public.lu](mailto:info@cnl.public.lu) | T 32 69 55 1

#### Literarisches Colloquium Berlin (LCB)

Am Sandwerder 5 D-14109 Berlin  
[www.lcb.de](http://www.lcb.de) | [mail@lcb.de](mailto:mail@lcb.de) | T (+49) 30 816 996 0



### Adresse

Fonds culturel national  
4, boulevard Roosevelt  
L-2912 Luxembourg

T 247-86617  
[info@focuna.lu](mailto:info@focuna.lu)  
[www.focuna.lu](http://www.focuna.lu)

Établissement public  
régé par la loi modifiée  
du 4 mars 1982

ISBN 978-2-919794-15-7



9 782919 794157